

## CITAS MIXTAS EN LA PRENSA: UNA COMPARACIÓN DE PERIÓDICOS EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS

*Rodney Williamson\** y *Karla Zúñiga Cortés*  
Universidad de Ottawa

**PALABRAS CLAVE:** DISCURSO PERIODÍSTICO, DISCURSO REPORTADO, CITAS MIXTAS, ESCENA ENUNCIATIVA, POLÍTICA, IDEOLOGÍA

### Introducción

Los eventos que suceden cotidianamente en nuestras sociedades y que los medios de comunicación nos relatan como “noticias” son construidos a la vez como historias y como diálogo. En sus múltiples estudios sobre la estructura discursiva de las noticias, Allan Bell subraya ambos aspectos. Por una parte, “The idea of the story is [...] central to news media. Journalists do not write articles, they write stories —with structure, order, viewpoint and values. So the daily happenings of our societies are expressed in the stories we are told in the media” (“The Discourse” 64).<sup>1</sup> Por otra: “The whole field of news as talk throws up some of the most interesting and under-researched questions of news discourse” (“The Language” 211).<sup>2</sup> La doble naturaleza de la noticia, como his-

---

\* rwilliamson\_ca@yahoo.com, rwilliam@uottawa.ca

<sup>1</sup> “El concepto de relato o historia es [...] de importancia central para los medios noticiosos. Los periodistas no escriben artículos, escriben historias —con una estructura determinada, un orden, un punto de vista y valores determinados. De esta manera los eventos que suceden en la vida cotidiana de nuestras sociedades se expresan en las historias que los medios nos relatan” (todas las traducciones son nuestras, a menos que se indique lo contrario).

<sup>2</sup> “El campo entero de las noticias concebidas como formas de dialogar plantea algunos de los temas más interesantes y menos investigados del discurso de las noticias”.

toría dialogada o diálogo construido es lo que nos explica por qué, en el caso de la prensa, el periodista tiene que comunicar en su construcción narrativa no sólo datos sino opiniones, reacciones, interacciones. El periodista hace oír, aparte de su propia voz, una red de voces de diversos actores y participantes en la noticia: un discurso citado en el marco de la historia narrada, que hace comentarios sobre ella.

El hecho de que la historia noticiosa no es producto de una sola voz sino de la intersección de varias nos remite al conocido concepto de polifonía de Mijaíl Bajtín. Para este investigador, el texto polifónico no depende de la autoridad de una sola voz autorial, sino de la autoridad dialógicamente repartida entre una serie de voces puestas en escena por el texto. Estas ideas se desarrollan en varias de sus obras, pero las que resultan más relevantes para nuestros intereses teóricos en el presente estudio son *Le marxisme et la philosophie du langage* (1929) y su ensayo tardío de 1952-1953 “El problema de los géneros discursivos” (1979). En el primero encontramos sus reflexiones sobre el discurso citado (la presencia de una voz en otra), y en el segundo, la primera formulación de una teoría de la enunciación. Casi 20 años más tarde, en su clásico artículo de 1970, publicado en español en 1979 con el título “El aparato formal de la enunciación”, el lingüista francés Émile Benveniste presenta una sistematización más completa de la teoría precisando sus recursos y efectos lingüísticos, y las bases dialógicas de la relación del emisor y su interlocutor o alocutario. La teoría de la enunciación, tal como la formulan estos dos grandes pioneros, sirve de marco teórico y punto de partida indispensable para el presente trabajo.

La red de voces citadas en el artículo periodístico no sólo constituye una puesta en escena, sino que se organiza en una jerarquía de prominencia que refleja el poder relativo de los actores–enunciadores y la ideología del periodista o del periódico en cuestión. Para estudiar esta jerarquía de prominencia en las voces citadas en el texto periodístico, nos referiremos a la noción de escena enunciativa, y más específicamente, a su conceptualización analítica por Irene Fonte (*La nación*, “El discurso”, “La escena”). Si bien el término ‘escena enunciativa’ había circulado anteriormente en los estudios del discurso (sobre todo en la tradición francesa) como etiqueta descriptiva,<sup>3</sup> es Fonte quien le confiere solidez teórica, concibiendo la red de voces en función de una jerarquía de autoridad, y creando

---

<sup>3</sup> El término “scène énonciative” o “mise en scène énonciative” se emplea con mayor frecuencia en los estudios literarios. Para una de las escasas aplicaciones del término al discurso periodístico, véase Tuomarla ( “Sur le fonctionnement” 109).

de esta manera una noción relevante y útil para el estudio de las voces reportadas que aquí nos ocupa. Ella describe la escena enunciativa como “concurencia de voces” y “confluencia de discursos sobre un mismo asunto” (*La nación* 28). Basándose en las ideas de Bajtín delineadas arriba, define las relaciones desiguales de poder, reflejadas en el diferente trato que cada enunciador recibe cuando es citado en un texto sobre el asunto en cuestión. Bajtín había ilustrado sus ideas sobre autoridad y poder principalmente a través de ejemplos literarios; Fonte las aplica al estudio de la prensa.

El interés del periodista al citar voces ajenas es conferir tanto autoridad como veracidad a sus escritos. Por una parte, busca demostrar la veracidad de su discurso mediante la inclusión de las voces de testigos y actores que participaron directamente en el hecho. Por otra, busca incluir las opiniones de los poderosos para dar mayor relieve y autoridad a su relato, a la vez que pretende lograr de esta manera una supuesta ‘objetividad’.<sup>4</sup> Pero como ya indicamos, la noticia no es pura representación de sucesos y opiniones; es una construcción narrativa en la que se pueden manejar o modular las distancias entre las opiniones representadas.<sup>5</sup>

Con respecto de las diferentes formas de citar el discurso de otros, todos los autores reconocen dos modalidades básicas (directa e indirecta), pero difieren en los tipos y los nombres que asignan a formas suplementarias que generalmente asimilan al discurso indirecto (Fairclough, *Critical*; Reyes, *Polifonía*, *Los procedimientos*; Waugh, “Reported”). Por su parte, siguiendo a Leech y Short, Fonte reconoce tres formas esenciales de discurso citado en la prensa.<sup>6</sup> La primera es

---

<sup>4</sup> Zelizer, en su interesante y detallada disquisición sobre las formas de citar en los medios noticiosos, señala un doble proceso de atribución de autoridad: por una parte, el periodista asigna autoridad a las fuentes citadas; por otra, confiere autoridad y legitimidad a sus propios escritos. Sin embargo, esta exploración del tema de la autoridad en los medios, natural en un artículo de inspiración bajtiniana, no llega a plantear una escala de autoridad de la manera que a continuación veremos en los estudios de Fonte. Relaciona las diferentes maneras de citar con decisiones estratégicas del periodista mismo (375).

<sup>5</sup> Sobre la escena enunciativa como representación y construcción, véase Williamson y Fonte (“Le complexe” 242-243). Para un análisis concreto de la relación entre escena enunciativa, ideología y poder, véanse Williamson y Fonte (“Le complexe” y “Les relations”).

<sup>6</sup> Leech y Short (323 y ss.) y Short (70) designan el tercer tipo de Fonte como “narrative report of speech acts”. Waugh también recoge esta denominación, al igual que “diegetic summary” (McHale), “submerged speech (Page), “discours narrativisé” (Genette, Perret) y “referred-to-speech” (Chafe) (“Reported Speech” 169, nota 37). Por su parte, Reyes (*Polifonía*) se apega a la terminología de

el discurso directo (de mayor prominencia) que reproduce con exactitud lo que dice el enunciador original. Su característica es que lo dicho se reproduce textualmente en la versión escrita poniéndolo entre comillas: Fulano dijo “X”.<sup>7</sup> La segunda es el discurso indirecto (de menor prominencia que el anterior) que se encuentra inmerso dentro de la enunciación que lo cita, adaptado al momento y lugar de la enunciación del periodista, como se aprecia en el uso de deícticos y tiempos verbales. Ante todo, este discurso viene subordinado gramaticalmente a la mención del enunciador en el texto del periodista: Fulano dijo que “X”. Esto implica el uso del subordinante *que* en español, y muchas veces, del *that* en inglés. No se emplean comillas. En tercer lugar, Fonte menciona las voces narradas (el tipo de cita menos prominente), en las que el periodista resume, a grandes rasgos, el acto verbal del enunciador original (*La nación* 29-31). La ventaja de este esquema es que permite el reconocimiento de una escala de autoridad o prominencia de las voces citadas. En su estudio de la prensa cubana, Fonte confirma la jerarquía de prominencia propuesta por Bajtín:

La relación señalada por Bajtín–Voloshinov entre la jerarquía con que es percibida la palabra del enunciador y la forma del discurso citado se confirma en nuestro análisis: hay una gradación en la importancia asignada al discurso de un hablante determinado. El discurso directo es más prominente que el indirecto y éste que la voz narrada. (*La nación* 38)

No obstante, al leer la prensa encontramos una cuarta categoría en la que se mezclan los distintos tipos de discurso en una sola frase u oración. Fonte denomina estas citas formas mixtas y explica que en ellas el discurso directo está intercalado en el indirecto o en la voz narrada destacando alguna frase o palabras entrecomillada.<sup>8</sup> Las formas mixtas representan, entonces, una modulación de la escala de prominencia básica de la escena enunciativa, al variar la prominencia de diferentes segmentos de lo citado de acuerdo con su importancia relativa, y sobre todo, la ac-

---

Genette. Waugh, al citar estas variantes y notar que hay una diversidad de ejemplos que van del discurso indirecto típico al “reporte narrativo”, parece descartar la idea de una escala con graduación clara (161).

<sup>7</sup> Fonte observa que muchas veces la prensa hace caso omiso de las comillas para introducir el discurso directo, presentándolo con el verbo *decir* seguido de una coma. En tales casos, habla de *discurso pseudo-directo* (“El discurso”).

<sup>8</sup> Zelizer habla de la “colocación diferencial” de la “voz directa” en la historia noticiosa; es claro que se refiere, aunque no siempre, a citas mixtas (381).

titud del periodista–autor que los cita. Las citas mixtas son formas de citación explícitamente selectivas, en las que la prominencia variable de lo citado puede reflejar también un proceso de distanciamiento entre ello y el periodista que lo cita, cuyo distanciamiento consciente se traduce en conciencia del distanciamiento por parte del lector. Al señalar que determinadas palabras no son suyas (como en: “El primer mandatario subrayó en su discurso la necesidad de aplicar ‘medidas correctivas’ a una situación que ‘podría conducir a abusos del poder’”),<sup>9</sup> el periodista puede marcar tanto deferencia como escepticismo (a veces las dos cosas simultáneamente) con respecto de las palabras del otro. En todo caso, ya que se trata de lenguaje marcado, parece difícil que el periodista pudiera mantener una actitud neutra al respecto. Por lo anterior se entenderá por qué las citas mixtas resultan eficaces en casos de conflicto, ironía, o desaprobación. Como recurso retórico del periodismo, parece ser un fenómeno moderno debido a su aparición relativamente reciente (Fonte, *La nación* 31; “La escena 64”).<sup>10</sup>

Las citas mixtas son, por lo tanto, un tema de gran interés para el análisis del discurso periodístico en la actualidad, sobre todo por su función retórica de modular las distancias y fronteras discursivas que separan las voces de los actores de la del periodista. Ante el carácter retórico e intencional de esta modulación de distancias discursivas, surgen varias interrogantes sobre la forma y el funcionamiento de las citas mixtas en la prensa: ¿qué es exactamente lo que se mezcla en términos de discurso y forma lingüística, y para qué? En el presente estudio intentaremos responder estas interrogantes, sabiendo que nuestra respuesta será parcial y que falta realizar muchos más estudios de caso.

### Objetivos del presente estudio

La intención del presente estudio es comenzar a remediar la relativa falta de documentación de las citas mixtas, trazando la presencia de éstas en artículos de diversa índole en cuatro periódicos de dos lenguas distintas: el español y el inglés. Los dos periódicos de lengua inglesa son el *Ottawa Citizen* y el *National Post*, de Canadá; y los de lengua española son *El Mercurio*, de Chile, y *La Jornada*, de México. Aunque estos periódicos representan distintas orientaciones

---

<sup>9</sup> Ejemplo inventado para fines de ilustración; no forma parte de nuestra muestra.

<sup>10</sup> De acuerdo con los datos que hemos podido consultar, no aparecen en periódicos de las primeras décadas del siglo XX, pero tampoco tenemos bases para fijar su fecha de aparición. El tema merece estudiarse como una interesante contribución a la historia de la prensa.

políticas,<sup>11</sup> nuestra muestra es demasiado limitada para llegar a conclusiones fidedignas sobre las funciones políticas que desempeñan las citas mixtas. Simplemente quisimos investigar la presencia de estas citas en periódicos de lenguas distintas y en artículos pertenecientes a tres áreas temáticas distintas: política, economía, y artes. Para cada área escogimos cinco artículos al azar (es decir, sin examinar de antemano la presencia o ausencia de citas mixtas). En consecuencia, nuestro *corpus* comprende quince artículos por periódico, es decir, un total de 60 artículos (véase el cuadro 1 abajo). La muestra entera se recopiló durante la primera semana de febrero de 2004, principalmente los días 2, 3 y 4.

La muestra se diseñó con el propósito de examinar diferentes configuraciones o patrones de citas mixtas en relación con las diferentes voces implicadas, y poder evaluar los contrastes o semejanzas que presentan estas configuraciones entre una lengua y otra. La relación de las citas mixtas con el tipo de género periodístico (editorial, artículo noticioso, etcétera) es una cuestión compleja que se dejará para estudios posteriores. Concebimos este trabajo como exploratorio, como estudio piloto, inicio de una investigación más amplia.

En nuestro *corpus* hemos encontrado citas mixtas de diversas extensiones y combinaciones,<sup>12</sup> hecho que dificulta hacer hipótesis sobre posibles diferencias de función de una u otra variante. Pero en términos generales, y con base en trabajos anteriores, se puede aseverar que en todos los ejemplos registrados las actitudes de los periodistas y la ideología del medio en cuestión quedan de manifiesto, lo cual entra en conflicto con la norma de objetividad que supuestamente siguen los medios informativos.<sup>13</sup>

---

<sup>11</sup> En Canadá, el *National Post* se puede caracterizar ahora de tendencia centro–derecha, mientras el *Ottawa Citizen* sigue una línea centrista con mayor interés local, ya que es el periódico principal de la capital. En Latinoamérica, *El Mercurio*, básicamente conservador, y *La Jornada*, de izquierda, representan tendencias políticas opuestas. De esta manera, nuestra muestra integra diversas tendencias políticas e intereses locales y nacionales, pero no tiene el tamaño necesario para estudiarlos sistemáticamente.

<sup>12</sup> Como se aprecia en el cuadro 2, hemos encontrado aproximadamente 20 combinaciones de discursos en el discurso (por ejemplo, directo–indirecto, narrado–directo–narrado, etcétera) con una extensión que va desde la palabra aislada hasta secuencias enteras de oraciones.

<sup>13</sup> Zúñiga Cortés encontró que, en el *corpus* que estaba analizando sobre la elección de Lula como presidente de Brasil, lo que el periodista enmarcaba dentro de su discurso tenía la finalidad de ironizar, criticar o apoyar al enunciador original (“The Enunciative”).

Como ya dijimos, nuestro análisis tiene como finalidad explorar la frecuencia, diversidad y funcionalidad de las formas discursivas mixtas en cuatro periódicos. Queremos evaluar, por otra parte, su configuración en dos lenguas distintas. Comenzaremos por contabilizar la frecuencia de las formas mixtas (cuadro 1), después de lo cual sintetizaremos sus diversos patrones formales (cuadros 2 y 3); pasaremos finalmente a evaluar sus distintas funciones (cuadro 4) y los enunciadores implicados (cuadro 5).

## Resultados

Tal como se ha establecido en la sección anterior, el cuadro 1 cuantifica las formas mixtas encontradas en cuatro periódicos y en tres áreas temáticas distintas. Se indica el número de artículos (de los cinco escogidos al azar por área y por periódico) en los que aparece por lo menos una cita mixta, y también la cantidad de citas mixtas registradas en cada área/periódico.

PERIÓDICO	POLÍTICA		ECONOMÍA		ARTE		TOTALES	
	ART.	CITAS	ART.	CITAS	ART.	CITAS	ART.	CITAS
THE NACIONAL POST	5	15	5	15	5	30	15	60
THE CITIZEN	5	25	4	29	3	5	12	39
EL MERCURIO	5	19	3	8	4	17	12	44
LA JORNADA	5	43	4	12	5	31	14	86
TODOS	20	102	16	64	17	83	53	229

CUADRO 1. FRECUENCIA DE CITAS MIXTAS EN EL CORPUS

En primer lugar, estas cifras nos permiten aseverar que las citas mixtas parecerían ser ligeramente más frecuentes en la prensa hispánica que en la anglófona, sin que se defina un claro patrón cuantitativo al respecto. En cambio, lo que salta a la vista son las notables diferencias individuales entre los periódicos: *La Jornada* es el periódico más afecto a las formas mixtas, al tener dos veces más que *El Mercurio*. Hay diferencias entre los periódicos en cuanto al área temática que privilegia el uso de estas formas: *La Jornada* emplea más citas mixtas en el área política, también el *Citizen*, en tanto que el *National Post* las

privilegia en el área de artes. Creemos que estas diferencias sorprendidas deben investigarse en una muestra más grande antes de aventurar hipótesis al respecto, pero en términos generales, podemos afirmar que el área política favorece las citas mixtas (102 formas en total), mientras que en el área de economía se emplean bastante menos (sólo 64 casos). ¿Será esto un reflejo del tipo y variedad de enunciadores (habría menos en los textos sobre economía)? ¿O de las funciones de las citas (habría mayor necesidad de citar opiniones e indicar actitudes en los textos políticos, mientras que los de economía se concentrarían más ‘objetivamente’ en los ‘hechos’)? Como más adelante veremos, al escrutar los cuadros 4 y 5, nuestros resultados no apoyan plenamente ni una ni otra hipótesis, sino una combinación de las dos.

Un aspecto de la cuantificación que no se refleja en el cuadro 1 es la enorme variación que puede haber entre un artículo y otro en el número de citas mixtas: por ejemplo, en los artículos sobre política, *La Jornada* oscila entre una y doce citas por artículo, el *Citizen* entre uno y ocho. Es decir, la naturaleza individual del texto (extensión, temática, tipo de discurso, etcétera) parece influir de forma significativa en su frecuencia.

En las mezclas de cita directa, indirecta y voces narradas, importa indagar qué tipo se combina con cuál. Tomando en cuenta los tres tipos, además del discurso pseudo-directo (cita directa sin comillas: véase la nota 1), hemos encontrado casi todas las combinaciones imaginables, en cadenas largas (4 elementos o más), medianas (3 elementos) o cortas (2 elementos) (cuadro 2). Sin embargo, como se aprecia en el cuadro 3, se destacan tres tipos por su frecuencia, sin importar demasiado el periódico ni el área temática: 1) la secuencia voz narrada–cita directa (en la que se procede del contexto narrativo hacia las palabras focales citadas directamente), 2) la secuencia de voz narrada–cita directa–voz narrada (en la que el resumen narrativo funciona como una especie de marco para una cita directa, generalmente corta (palabra aislada o sintagma),<sup>14</sup> 3) la de cita indirecta–cita directa (mucho menos frecuente que las secuencias anteriores). Un cuarto tipo, la secuencia de voz narrada–cita directa–voz narrada–cita directa, parece ser un desdoblamiento o variante del primer tipo.

---

<sup>14</sup> Zelizer también emplea el término ‘marco’ para caracterizar las fronteras que crean los periodistas al emplear la citación en su construcción de las noticias como historias (372).

2 ELEMENTOS	3 ELEMENTOS	4 Ó MÁS ELEMENTOS
<b>N-D</b>	<b>N-D-N</b>	<b>N-D-N-D</b>
D-N	D-N-D	N-D-N-D-N-D
<b>I-D</b>	<b>N-I-D</b>	<b>D-N-D-N</b>
S-D	N-S-D	D-N-D-N-D
D-I	N-D-S	D-I-D-I
I-N	I-D-N	I-D-I-D
N-I	I-D-S	I-D-I-D-I
N-S	I-D-I	I-D-N-D-N
D-D (ENUNCIADORES DISTINTOS)	D-I-D	I-D-I-S
I-I (ENUNCIADORES DISTINTOS)	S-D-I	N-D-I-D
	S-D-S	

CUADRO 2. LISTA DE LOS PATRONES FORMALES DE CITA MIXTA ENCONTRADOS EN LA MUESTRA.

D = CITA DIRECTA; I = CITA INDIRECTA; N = VOZ NARRADA; S = DISCURSO SEUDO-DIRECTO.

LOS PATRONES MÁS FRECUENTES SE INDICAN CON LETRA GRUESA Y MÁS GRANDE.

PERIÓDICO	N-D	N-D-N	I-D	N-D-N-D	OTROS	TOTALES
<i>THE NACIONAL POST</i>	18	16	7	6	13 (19 TIPOS)	60
<i>THE CITIZEN</i>	11	8	7	1	12 (7 TIPOS)	39
<i>EL MERCURIO</i>	6	22	3	3	10 (4 TIPOS)	44
<i>LA JORNADA</i>	27	9	8	10	32 (12 TIPOS)	86
TOTALES	62	55	25	20	67	229

CUADRO 3. PATRONES FORMALES MÁS FRECUENTES

En la gran mayoría de los casos (60%), entonces, la técnica de la cita mixta consiste en que el periodista autor del artículo intercala citas directas de otras voces en su propio resumen narrativo de declaraciones y opiniones ajenas. De esta manera, el resumen narrativo sirve de marco para las citas directas, las cuales establecen puntos focales en el discurso citado, destacando determinadas frases

o palabras de particular importancia. Menos frecuente es el patrón en el que se pasa de la cita indirecta de algún enunciador hacia palabras suyas de especial relevancia, citadas directamente. En forma esporádica ocurren muchos otros patrones, incluyendo casos de cita directa (o indirecta) de un enunciador contenida en el discurso directo (o indirecto) de otro enunciador.<sup>15</sup> También se observan importantes variaciones entre un periódico y otro: en tanto que *La Jornada* privilegia la secuencia voz narrada–cita directa, terminando la oración en cuestión con las palabras focales de la cita directa, *El Mercurio* prefiere enmarcar las citas directas en secuencias de voz narrada–cita directa–voz narrada. Parece, entonces, que por lo menos algunos periódicos tendrían su estilo individual en la forma de utilizar citas mixtas. El corte individual que cada periódico da a la noticia no depende simplemente de qué voces citen, sino también, y sobre todo, de cómo las citen. Sería interesante investigar más a fondo si determinados periódicos tienen una estrategia general al respecto, o si el estilo de periodistas individuales influye también. De nuevo, una realidad no reflejada en el cuadro y que complica la interpretación de nuestros resultados, es la enorme variación entre los 53 textos de la muestra. Tanto la selección de determinados patrones como la diversidad de los patrones utilizados depende, incluso en gran medida, de la retórica y temática de cada texto individual.

En cuanto al nivel sintáctico, las citas van desde la palabra aislada hasta la oración compleja. No hubo diferenciación ni de periódicos ni áreas temáticas en este respecto. Sin embargo, sí observamos algunas diferencias de frecuencia de las formas entre las dos lenguas que se pueden explicar por su distinta organización gramatical. A nivel de palabra, los sustantivos son más frecuentes en español y los adjetivos en inglés. En niveles superiores, los sintagmas nominales son más comunes en inglés que en español, que recurre con mayor frecuencia a estructuras oracionales. No cuantificaremos estos datos, pero citaremos los siguientes ejemplos a manera de ilustración:

**Palabra:**

El único criterio sobre el cual se calificaron las marcas fue “impacto”, que podría ser positivo o negativo. (*El Mercurio*)

Canada sells “cultural” fit in U.S. call centre pitch. (*National Post*)<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> Fuente se refiere a tales casos como “inserción recurrente de discursos citados” (“La escena” 83).

<sup>16</sup> Canadá vende su idoneidad “cultural” para obtener el contrato de un centro de llamadas en Estados Unidos.

### Sintagma nominal:

Según Ximena Bohórquez, intentarán que el Comité Guinness Internacional reconozca al poema como “un nuevo récord oficial”, a pesar de que la hazaña no cabe en ninguna de las categorías que esta institución reconoce. (*El Mercurio*)

Canada is still on the “hit list” of Islamic extremists as a “little Satan” [...] (*The Citizen*)<sup>17</sup>

### Oración simple:

En Sonora, el secretario de Hacienda estatal, Guillermo Hopkins, advirtió que el acto “**podría abortar**” si alguien intenta poner en la mesa de discusión el tema del impuesto al valor agregado (IVA). (*La Jornada*)

Others pointed out that Mr. Sharon had given no timetable for the move and had been quoted as telling colleagues he did not know “**if it will be done in one go or gradually**”. (*National Post*)<sup>18</sup>

### Oración compleja:

No obstante, advirtió que hay riesgos tanto en el plano internacional como nacional, pero el “**Banco Central considera que los riesgos para el crecimiento en inflación están equilibrados y pensamos que la actual corriente expansiva de la política monetaria es consciente con una inflación en torno al centro del rango meta en el horizonte de proyección, es decir, en promedio hacia 2 por ciento en 2004 y cerca de 3 por ciento en 2005.**” (*El Mercurio*)

Noting the report will not be due until after the election, the source said: “**It is important that the work of the commission is done in a way that it doesn’t become embroiled in partisan politics**” (*The National Post*).<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> Canadá sigue en el “punto de mira” de los extremistas islámicos como un “pequeño Satanás”.

<sup>18</sup> Otros indicaron que el señor Sharon no había señalado ningún plazo para el traslado [de los asentamientos] y que se había reportado que él había dicho a colegas que no sabía “si se va a hacer de una sola vez o gradualmente”.

<sup>19</sup> Observando que el informe no tendrá que presentarse hasta después de las elecciones, la fuente declaró: “Es importante que el trabajo de la comisión se realice de tal manera que no se embrolle en políticas partidarias”.

En las páginas anteriores hemos tratado de dar cuenta de la compleja variación formal de las citas mixtas. Pero nuestro perfil cuantitativo quedaría incompleto sin algún análisis del sentido social de las mismas. En el cuadro 4 intentamos rastrear las funciones e intenciones de las formas mixtas. De manera empírica establecimos una clasificación de cuatro funciones básicas que, toda vez que no parte de principios preestablecidos, parece cubrir satisfactoriamente casi todos los ejemplos. La más común es la que simplemente **destaca** ciertas palabras (o sintagma) que resultan particularmente relevantes en el contexto de la noticia. La reproducción selectiva de las palabras de otro enunciado también puede ser una técnica de distanciamiento, con intención de **ironía** (el periodista cree lo contrario de lo que se afirma en la cita), o de **crítica** (el periodista cree que lo afirmado es dudoso o censurable). A veces las palabras citadas constituyen una designación o locución convencional o, por lo cual su función es marcar una fórmula, un **cliché**.

	POLÍTICA				ECONOMÍA				ARTE			
	DEST.	IRONÍA	CRÍTICA	CLICHÉ	DEST.	IRONÍA	CRÍTICA	CLICHÉ	DEST.	IRONÍA	CRÍTICA	CLICHÉ
<i>NAT. POST</i>	2	2	11	—	5	2	5	2	19	6	5	—
<i>CITIZEN</i>	16	4	2	3	8	—	—	1	4	—	—	1
<i>MERCURIO</i>	5	3	6	4	4	—	—	4	14	—	—	3
<i>JORNADA</i>	23	13	7	—	10	1	—	1	31	—	—	—
TOTALES	46	22	26	7	27	3	5	8	68	6	5	4

CUADRO 4. FUNCIONES DE LAS CITAS MIXTAS

Lo que salta a la vista es la funcionalidad más rica y diversificada de las citas mixtas en el área política, sobre todo en lo que a la ironía y la crítica respecta. Podemos suponer, entonces, que un factor que favorece el uso de citas mixtas es la necesidad de establecer distancias entre la voz del periodista y las de los enunciadores citados, para fines de evaluación crítica, y que esta necesidad es mayor cuando se tratan temas políticos; donde menos ironía y crítica se evidencia es en el área de economía. También se ponen en evidencia marcadas diferencias entre los periódicos: el *National Post* favorece la crítica en todas las áreas temáticas, en tanto que la *Jornada* es el periódico más irónico en materia política. De nuevo, la retórica individual del texto y del periódico son factores que influyen en la funcionalidad de las citas mixtas.

En el cuadro 5 quisimos evaluar la naturaleza de las voces citadas, y nos propusimos establecer las distintas categorías de enunciador que las citas mixtas ponen en juego. De manera empírica elaboramos la siguiente clasificación:

**Artista:** el productor de una obra creativa.

**Directivo:** toda aquella persona que esté a cargo o al mando de una empresa, organismo, asociación o grupo determinado.

**Investigador:** comprende todas aquellas personas o entidades que han estado a cargo de una investigación.

**Mandatario:** presidentes o primeros ministros de diferentes naciones.

**Organismo:** incluye toda voz mencionada bajo el nombre de una institución o entidad colectiva.

**Otro:** corresponde a todas las voces difíciles de clasificar, que no entran en ninguna de las otras categorías.

**Periodista:** el autor del artículo periodístico que se está analizando

**Político:** toda persona que aparece dentro del artículo con algún cargo de esta índole y que no sea mandatario.

**Portavoz:** comprende, en primer lugar, los portavoces de diferentes gobiernos, además de los que hacen de mediadores entre directivos de diversas compañías y el público.

**Público:** la voz del gran público representada por las palabras de alguien (no oficial o institucional, como el portavoz).

Un defecto aparente de esta clasificación es que caracteriza mejor el *discurso político* que nuestras otras dos áreas temáticas. Hay más tipos de enunciador relevante en el área política que en las otras. Como revela el cuadro 5, la cuantificación funciona relativamente bien para el área política, pero de manera poco satisfactoria para el área de economía y completamente insuficiente para el área de artes. El problema es que la variación entre los periódicos y entre un artículo y otro, es tan grande que nuestra pequeña muestra no nos permite detectar patrones generales. El porcentaje relativamente alto de enunciadores que se clasifican en la categoría **Otro**, en el área de artes, refleja el hecho de que hay enunciadores específicos para cada artículo individual. Por ejemplo, las 13 ocurrencias de **Otro** en el caso de *La Jornada* corresponden a citas de un museólogo en un solo artículo que habla de un museo de arte. Quizá pudiéramos hablar en este caso de la voz del experto en asuntos artísticos, pero necesitaríamos comprobar la presencia

de este tipo de enunciador en varios artículos más para sentirnos seguros de nuestra clasificación. En suma, necesitamos disponer de un *corpus* mucho más extenso de artículos de tema artístico. Con todo, se constata que el área política tiene una rica diversidad de tipos de enunciador, de donde se deriva una funcionalidad particularmente diversificada de las citas mixtas, como se aprecia en el cuadro 4. La variedad de enunciadores en el área de economía es mucho más pobre, ya que se concentra en tres tipos de carácter marcadamente institucional: directivos, mandatarios y organismos.

	ÁREA DE POLÍTICA						
	DIRECTIVO	MANDATARIO	INVESTIGADOR	PORTAVOZ	ORGANISMO	POLÍTICO	PERIODISTA OTRO
<i>NAT. POST</i>	2	1	2	3	1	2	– 4
<i>CITIZEN</i>	1	7	3	–	1	4	– 9
<i>MERCURIO</i>	–	3	–	1	2	6	6 –
<i>JORNADA</i>	–	3	–	6	16	10	– 8
	ÁREA DE ECONOMÍA						
	DIRECTIVO	MANDATARIO	INVESTIGADOR	ORGANISMO	POLÍTICO	PERIODISTA	OTRO
<i>NAT. POST</i>	5	–	–	4	2	1	2
<i>CITIZEN</i>	4	–	–	5	–	–	–
<i>MERCURIO</i>	2	32	1	–	–	–	–
<i>JORNADA</i>	5	–	–	5	–	–	2
	ÁREA DE ARTES						
	PERIODISTA	ARTISTA	PÚBLICO	OTRO			
<i>NAT. POST</i>	18	–	–	12			
<i>CITIZEN</i>	–	3	–	2			
<i>MERCURIO</i>	7	–	–	9			
<i>JORNADA</i>	–	14	4	13			

CUADRO 5. ENUNCIADORES EN LAS CITAS MIXTAS

## Conclusiones

Nuestro breve estudio, con todas las limitaciones que implica un *corpus* pequeño, nos ha permitido constatar que las citas mixtas están muy presentes en la prensa tanto de habla española como de habla inglesa, y en diferentes áreas

temáticas, aunque con especial predilección en el área política. Las combinaciones que enmarcan citas directas en el resumen narrativo del periodista son las más frecuentes, con claro predominio sobre las progresiones graduadas de voz narrada–discurso indirecto–discurso directo. Las citas mixtas se presentan en las formas y extensiones más variadas, y con diferentes funciones básicas cuyo peso relativo varía según el área temática en cuestión. El número y el tipo de enunciadores en diferentes áreas temáticas es un aspecto que, junto con la importancia del género periodístico en cuestión, necesita explorarse más a fondo en futuros estudios. A fin de cuentas, el uso de las citas mixtas parece definirse como la intersección de una serie de factores o dimensiones discursivas: el género y la temática, la retórica del periódico, y las características del texto individual. Esta conclusión, aunque no sea sorprendente, subraya la necesidad de aplicar modelos multifactoriales o de múltiples niveles para lograr un análisis satisfactorio y convincente del fenómeno de las citas mixtas. Nuestra breve exploración no nos ha proporcionado muchas respuestas, pero sí un buen número de hipótesis concretas sobre este interesante fenómeno, al igual que un diseño metodológico para su futura investigación.

## Obras citadas

- Bajtín, Mijaíl [Mikhaïl Bakhtine et Vladimir Nikolaevich Volochinov]. *Le marxisme et la philosophie du langage. Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*. París: Les Éditions de Minuit, 1977 [1929].  
\_\_\_\_\_. *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI, 1982 [1979].
- Bell, Allan. *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell, 1991.  
\_\_\_\_\_. "The Discourse Structure of News Stories." *Approaches to Media Discourse*. Eds. Allan Bell and Peter Garrett. Oxford: Blackwell, 1998. 64-104.
- Benvéniste, Émile. "El aparato formal de la enunciación." *Problemas de lingüística general II*. México: Siglo XXI, 1979. 82-91.
- Fairclough, Norman. *Critical Discourse Analysis*. Londres: Longman, 1995.
- Fonte, Irene. *La nación cubana y Estados Unidos. Un estudio del discurso periodístico (1906–1921)*. México, El Colegio de México/Universidad Autónoma Metropolitana–Iztapalapa, 2002.  
\_\_\_\_\_. "El discurso noticioso en la prensa." *Cátedra*. 2.5 (2002): 59-75.

- \_\_\_\_\_. “La escena enunciativa en la prensa.” *Análisis crítico del discurso: perspectivas latinoamericanas*. Ed. Leda Berardi. Santiago de Chile: Frasis, 2003. 65-84.
- Leech, Geoffrey and Michael Short. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres: Longman, 1981.
- Reyes, Graciela. *Polifonía textual: la citación en el relato literario*. Madrid: Gredos, 1984.
- \_\_\_\_\_. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Short, Michael. “Speech Presentation, the Novel and the Press.” *The Taming of the Text: Explorations in Language, Literature and Culture*. Ed. Willie van Peer. Londres: Routledge, 1989. 61-81.
- Tuomarla, Ulla. “Sur le fonctionnement discursif de la citation.” *Où va le français? Travaux et recherches en linguistiques appliquées*. Eds. Olli Välikangas y Juhani Härmä. Amsterdam : De Werelt, 1997. 109-116.
- Waugh, Linda. “Reported Speech in Journalistic Discourse: The Relation of Function and Text.” *Text*. 15.1(1995): 129-173.
- Williamson, Rodney e Irene Fonte. “Le complexe idéologique des relations économiques entre le Mexique et le Canada : Perspectives de presses mexicaine et canadienne.” *L’interculturel et l’économie à l’oeuvre: Les marges de la mondialisation*. Eds. Daniel Castillo Durante y Patrick Imbert. Ottawa: Éditions David, 2004. 239-256.
- \_\_\_\_\_. “Les relations entre le Canada et le Mexique dans la presse : Une histoire d’inclusions et d’exclusions.” *Les discours d’exclusion et d’inclusion : Déplacements économique-symboliques et perspectives Américaines/Discourses of Exclusion and Inclusion : Economic and Symbolic Displacements in the Americas*. Eds. Daniel Castillo Durante y Patrick Imbert. Ottawa : Legas, 2004. 193-203.
- Zelizer, Barbie. “Saying as a Collective Practice: Quoting and Differential Address in the News.” *Text*. 9.4 (1989): 369-388.
- Zúñiga Cortés, Karla. “The Enunciative Scene in News of the Election of Luiz Inácio da Silva in Brazil.” Ponencia presentada en el 8º Congreso de la *International Pragmatics Association*, Toronto. Julio de 2003.

D. R. © Rodney Williamson/Karla Zúñiga, México, D. F., julio–diciembre, 2005.

RECEPCIÓN: Marzo de 2005

ACEPTACIÓN: Noviembre de 2005